

36

F. *ten.*
- tés?
- pii? Ai-je hon-nê-te-ment— rem-
Man-cai di ri-spet-tar qual-che

G.

36

col canto

F. *rit.*
- pli mes de-voirs?
vo - stro vo - ler?—

G.

Oui, en
No, no,

rit.

F.
Eh bien, nê-tes-vous point sa-tis-
Eb-ben, che pos-s'io fa - re di

G.
tout.
mai.

a tempo

F. *- fait? Que de - man - dez - vous de plus à vo - tre fem - me?*
più? Al - la spo - sa vo - stra che chic - de - te an - co - ra?

G.

F. **37** *De l'a-mour, peut-être?*
Dell' a - mo - re forse?

G. *Je de-mande un peu de ten-dres - se.*
Io non chie - do che un po' d'af - fet - to.

37

F.

G. *Ah! si peu, Fran-ce-sca, si peu. Si*
Solo un po', Fran-ce-sca, un - po'. Per -

38

F.

G.

peu — que vous puissiez sen - tir — quel-que pei - ne pour
 38 chère — pos - sia - te almen sen - tir — com - pas - sio - ne per

F.

G.

Jean le Strop-iat, Jean-not l'Es-tro - pié; sen -
 un chère de - for - me e sof - fre da ver; sen -

F.

G.

il se frappe la poitrine. *percuotendosi il petto*

- tir — que là - des - sous il y a de la chair vi - ve, du
 - tir — del - la pie - tù per lo strop-pio che na - scon - de nel

p

F.

G.

cresc.

sang qui gi - cle par la bles - su - re!
 cuor la più fe - ro - ce tor - tu - ra!

cresc.

f

F.

p

C'est la tout ce que vous me deman - dez?
 Null 'al - tro dun - que voi mi doman da - te?

G.

C'est tout.
 Nul - la.

ff

pp

F.

39

d'une tendresse forcée.
con forzato sentimento.

Jé suis fâ - ché - e de vous a - voir causé de la pei - ne.
 Se qual - che vol - ta in - con - sa - pe - vol - men - te v'of - fe - si,

G.

39

rit.

F. 

De ce jour en a - vant — je tâche - rai de ne pas vous faire de pei - ne,
Se vi ar - re - cai do - lor, — io cerche - rò d'ora innan - zi di fare ammen - da.

F. 

Ain - si que peut ê - tre je l'ai fait sou - vent. *rit.*
Per - do - na - te dun - que vi prego, o Si - gnor! *rit.*

Allegro deciso. ♩ = 120.

F. 

éclatant.
scattando.
ff

Oh! je me mo - que de la pei - - ne! Je su - bi -
Oh! il do - lo - re io lo di - sprez - zo: ed il per -

f *p* *f p subito*

F.

G.

-rais tou-tes les tor-tu-res du corps,
-do-no non è che va-na fin-zion.

ff

40

F.

G.

p *cresc.*

tou-tes les a-go-ni-es, les an-
Quan-ti fie-ri tor-men-ti, quan-te an-

40

pp

F.

G.

-gois - ses mê - mes de l'âme en ses souf-
-go scie hail mon - do, io tut - - - to sfi - de -

p

F.

G.

F.

G.

F.

G.

F. 

G. 

- mour!
- cio!



F. 

G. 

42

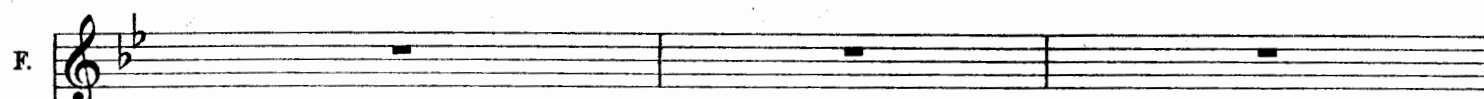



F. 

G. 

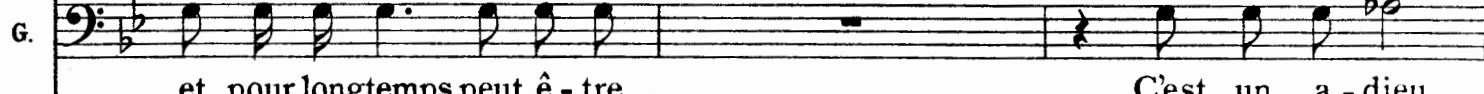
Je pars — ce soir mê - me...
Io par - to stas - se - ra...

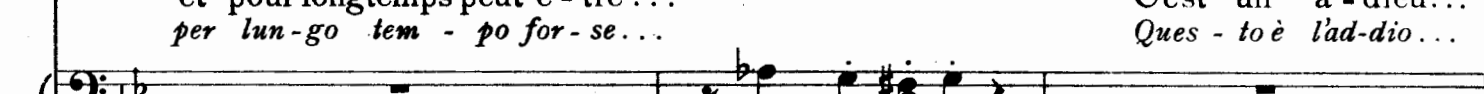


F. 

G. 

et pour longtemps peut être... C'est un a-dieu...
per lun-go tem - po for-se... *Ques - to è l'ad-dio...*





F. 

G. 

Il lui prend la main tendrement.
Le prende la mano con tenerezza.

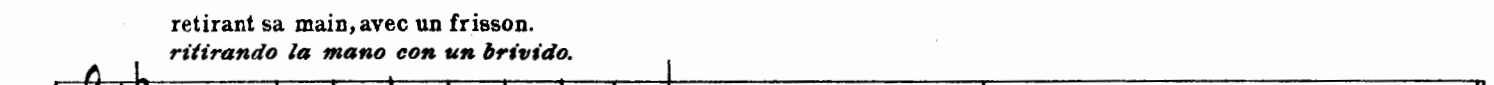
un seul baiser... Au nom du - ciel! Fran-ce-sca!
un ba - cio sol... *Nel no - me del ciel!* *Fran-ce - sca!*

Andante mosso.





retirant sa main, avec un frisson.
ritirando la mano con un brivido.


F. 

G. 

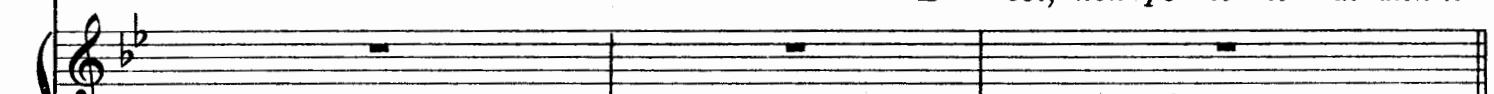
Avez-vous donc oublié? implorant.
Ah! ma voi di-men-ti - ca - tel! *implorando. rit.*

Et vous, ne pouvez-vous donc oublier? 

E voi, non po - te - te di-men-ti -



col canto



Allegro moderato ♩ = 104 *f con decisione.* *ff* *mf*

F. *Moi? Ja - mais! Le tor-*
Io? no, mai! La fiu-

G. *-er?*
-car?

Allegro moderato ♩ = 104 *trun trun trun* *trun trun trun*

pp trun *cresc.* *trun* *f trun trun trun trun*

F. *rent des an-né - es ne pourrait la - ver ma mémoire; el - le vi -*
- ma - na degl' an - ni non po - trà la - var la me - mo - ria; es - sa vi -

pp

F. *- vra _____ par de là les siè - cles. Ou - bli - er _____ que j'ai é - té ven - du - e*
- vra _____ al di là dei se - co - li. Co - me mai _____ po - trà scorda - re d'és - ser

sf

F. *cresc.*

comme une es-cla - ve, du - pé - e comme une en - fant, ou - tra -
 sta - ta tra - di - ta, io po - ve - ra in - ge - nu - a, ol - trag -

F. *cresc.*

-ge - é comme la plus vi - le d'en - tre les fem - mes!
 -gia - ta co - me la più igno - bi - le fra le don - ne?

43

F.

Ou - bli -
 Scor -

dim.

F.

- er que le marché fut fait en - tre vo - tre
 - da - - - re che il mer - ca - - - to vil fu tra - ma - to per

pp

F. père et le mien!
vo-stro vo-ler: Qu'ils me dé-pe-chè-rent vo-tre
e che mi man-da-ste il fra-

ff pp subito.

F. frè - re com-me sob-sti - tut de-avant l'au-tel pour re-tar-
-tel - lo co - me so - sti - tu - - to all al-tar? e che voi

cresc.

F. -der la ré - vé - la-tion de vo-tre vi - sa - ge jusqu' a l'au-be
stes - so non vi mo-stra - stea me che nell' om - bra dell' o - scu - ra

dim.

F. gri - - se. Ils me con - nas-saient bien!
not - - - te? Voi ben sa - - pe - - va - te

pp

F. *acc.*

ils savaient bien que si ja - vais seu - le - ment pu vous
che se via-ves - si vi - sto per un i - stan - te

pp *acc.*

F.

voir au grand so - leil du bon Dieu, je n'au - rais pas li -
al - la chia - ra lu - ce del sol, il mio ver - gi - ne

F.

-vré _____ mon corps de vierge á vos em-bras - se -
cor po al vo-stro am - ples - - so ri - fiu ta - to a -

f

F.

-ments! _____
 45 -vrei! _____

p a tempo *cresc.*

F.

ff

F.

Ou-bli-er? Non, pas si un mi-ra-cle vous transformait
 Ah scor-dar? Nem-men se tra-sfor-mar-vi po-tesse un mi-

ff *pp subito* *cresc.*

F.

là de-vant mes yeux. Non, je ne pourrais pas ou-bli-er! Ja-
 -ra-co-lo del ciel! Ah! co-me mai scor-da-re po-trei? No,

f *pp*

F.

- mais! Ja - mais!
 no! Giam - mai!

46

F.

F.

ff

Ja - mais!
Giam - mai!

fff

un poco ritenuto

G.

GIOVANNI. *tratt. p*

Que vous ê - tes bel - le dans vo - - - tre fu -
Co - me vi fa bel - la l'in - sa - - - no fu -

FRANCESCA.

Meno mosso.
elle a un geste de honte.
essa fa un gesto di indignazione.

presque hors d'haleine par l'indignation
quasi soffocata dalla collera.

F.

Ahl

Et c'est là tout ce que vous trou -
E null' al - tro sa - pe - te tro -

G.

-reur!
-ror!

Meno mosso.

pp

47

F. *- vez_ à me repondre?*
- va - re per ri-spo-sta?

G. *Et quelle autre repon - se puisje*
E che altra ri-spo-sta pos-so

G. *fai - re?*
dar - vi?

Re - gar-dez-vous; et dou - tez, — si vous lo-sez, que tout
O-se-re-ste voi du-bi - tar — se vi di-ces - si che

G. *homme s'a - ban-donne à la mort*
tut - to sfi - de - rò, la ro - vi - - na, la morte i -

cresc.

cresc e accel

G. *- i - ne*
- stes - sa;

pour vous possé - der
pur di far-vi mia,

a-vec votre a-
o per a-

cresc.

G. *il se glisse vers elle
egli le si striscia vicino*

- mour, ou con - tre vo - tre hai - - - ne.
- mor, o con - tro lo - dio vo - - - stro?

ff

a tempo

48 FRANCESCA. *méprisante
con disprezzo*

48 Vous al - lez mou -
Voi mor - re - te?

ff *p*

F. - rir? Si, de vieilles - se?
di vec - chia - ia.

p

49 GIOVANNI. *p* *se contenant
contenendosi*

49 Nen - ni, ne vous moquez
Per Dio! il di - leg - gio

ff *pp*

G. *pas. no!* Je sup-por-te-rai vo-tre mo-que-ri-e a-vec moins de cou-
Lo sop-por-te-rei con mi-nor co-rag-gio che il vostro o-dio inso-

FRANCESCA.

Si je me mo-que, verserez vous des
E se mi bur-lo, ver-se-re-ste del

G. *2*
 - ra - ge que vo - tre hai - ne.
 - len - te. Sia - te più cau - ta.

F. lar - mes?
pian - to?

G. *p molto accentuato*
 Non; du sang.
 No, del san-gue.

f p pp

froidement
freddamente

F. 

Des pa-ro-les! vous les versez a-bon-dam-
Del-le pa-ro-le voi ne ver-sa - - te in ab-bon-

G. 



F. 

- ment.
- dan - za.

G. 

irrité
irritato *cresc.*

Raisonde plus pour que ce soient nos der-
Ra-gion di più per-chè que - ste sian

F. 

G. 

cresc.

impressionnée
impressionata

F. 

Nos der-niè - res?
Le ul - ti - me?

G. 

- niè - res.
l'ul - ti - me.

Oui.
Si.



Stesso movimento.

G.

ppp molto stacc.

G.

51 *p*

Je vous aime as - sez pour ne plus pou - voir
 V'a - mo tan - to, ahi - mè! che non pos - so più

51

a poco a poco cresc.

G.

vi - vre sous vo - tre mé - pris et vo - tre hai - ne.
 vi - ver mar - chia - to dall' - on - ta del di - sprezzo.

G.

b^b

Je vous ai - me bien trop pour mou -
 V'a - mo trop - po pe - rò per mo -

G.

-rir et vous laisser vi-vante a-près moi!
-rir e la-sciar-vi so-pra-vi-ve-re a me!

FRANCESCA. *avec horreur*
atterrita

Vo-tre cer-veau est fê-lé; Vous ê-tes fou!
La vo-stra men-te è in-sa-na! Que-sta è fol-lia!

F.

ff *ferocement passionné*
ferocemente appassionato

GIOVANNI

Non! C'est mon
No! no, è il

G.

Andante. ♩ = 53.

coeur qui est bri-sé en-fin. Voi-là tout!
gri-do d'un la-ce-ra-to cuor che si schian-ta!

G.  *ff* Fran-
Fran-

G.  -cesca pour la der-niè-re fois, écoute-moi!
-cesca, al giusto mio vo-ler tu cede-rai!

G.  *p* **52** *cresc.* A - vant que nous descen - dions tous
scen - der con me do - vrai là,

G.  *p* *cresc.* *ff* deux vers les té - nè - bres! tous
giù nel cupo ab - bis - so, là,

FRANCESCA. *f* *Essa chiude gli occhi.* *dim.*
 Elle ferme les yeux.
 GIOVANNI. Si vous allez me tu - er, faites venir un prê - tre.
 Prima d'ucci - der - mi fa - te venir un pre - te.

deux!
 giù!
ff pp

F. J'ai une confession à fai - re.
 Ho u - na con - fessio - ne a fa - re.

G. GIOVANNI. *p* avec une passion effrénée
 con sfrenata passione
 Un baiser,
 Dammi un ba - cio,
Allegro molto. ♩ = 138.

G. Francesca ouvre les yeux soudain et recule d'un bond.
 Francesca apre d'un tratto gli occhi e indietreggia con orrore.
cresc. cresc.

Giovanni la poursuit haletant; puis il l'attire feroceement à lui.
Giovanni la segue anelando; poi la trascina feroceemente fra le sue braccia.

G.

cresc.

53 GIOVANNI. avec des cris. *gridando.*

G.

53

f

G.

ff

Un baiser, un seul baiser, France-sca!
La boc-ca, la boc-ca tua, France-sca

col canto.

ffu tempo

F.

pp *cresc.*

Se degageant avec un suprême effort.
Svincolandosi con uno sforzo supremo.

F.

fff ben ritmate

F. FRANCESCA. *ff*

Si vous m'ai - mez, laissez - moi!
Se inver m'a - ma - te, mi la - scia - -

F.

-te!
Adagio.

f *fff* *pp*

G. GIOVANNI. *p* doucement.
p dolcemente.

Je vous laisserai donc, par-ce que je vous ai - me!
Eb - ben, vi lascie - rò, poi - ché da ve - ro via - mo!

Andante molto. $\text{♩} = 40$.

Giovanni la regarde s'éloigner; puis, la tête basse, il sort.
 Giovanni la segue coll' occhio, mentre s'allantana; poi esce a capo chino.

Andantino. $\text{♩} = 72$.

Musette au loin.
 Cornamusa da lontano.

Allegretto moderato. $\text{♩} = 84$.

pp leggiero.
 à l'orchestre.
 in orchestra.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 3/4. It features a complex melodic line with many beamed eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

54

The second system, starting at measure 54, continues the piece. The upper staff shows a continuation of the intricate melodic patterns. The lower staff features a more rhythmic accompaniment with some rests and chords.

The third system shows further development of the musical themes. The upper staff has several measures with slurs and ties. The lower staff continues with a steady accompaniment.

The fourth system features a change in texture. The upper staff has a more active melodic line, while the lower staff has a more complex accompaniment with many beamed notes.

55

The fifth system, starting at measure 55, includes dynamic markings. The upper staff has a triplet of eighth notes. The lower staff begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and later changes to a forte (*f*) dynamic.

The sixth system concludes the page with a piano (*p*) dynamic marking. The upper staff features a melodic line with slurs and ties, while the lower staff has a more active accompaniment.

Andantino.

*musette au loin.
cornamusa da lontano.*

Musical score for the first system, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a melodic line with a slur over the first two measures and a 'rit.' marking above the third measure. The bass staff contains a rhythmic accompaniment of eighth notes.

**LE JARDINIER.
IL GIARDINIERE.**

56

*au loin
da lontano*

Musical score for the second system. It includes a vocal line (marked 'J.') with the lyrics 'Ah! la,' and a piano accompaniment. The piano part is marked 'a l'Orchestre. in Orchestra'. The system contains two measures of music.

56

*a l'Orchestre.
in Orchestra*

Musical score for the third system. It includes a vocal line (marked 'J.') with the lyrics 'Ah! la,' and a piano accompaniment. The piano part is marked 'cresc.'. The system contains two measures of music.

Musical score for the fourth system. It includes a vocal line (marked 'J.') with the lyrics 'Ah!' and a piano accompaniment. The piano part is marked 'cresc.'. The system contains two measures of music.

poco rit. 57

la, la, la, la, la, la.

poco rit. 57 *a tempo*

Entre le Jardinier avec une échelle qu'il appuie contre un arbre et taille des ramillons. *[rari.]*
 Entra il Giardiniere con una scala a pioli che appoggia ad un albero e incomincia a tagliare dei

f *p*

Pas un souffle de vent, l'air est lourd.
 Non c'è un soffio di ven-to, l'a-ria è gre-ve.

Il s'étire en un long baillement.
 Si stira in un lungo sbadiglio.

Il y aura un o-ra-ge cette après-mi-di.
 Si abbu-ia a tra-nom-ta-na: pre-sto tuo-ne-rà.

ppp

58 LE JARDINIER.
IL GIARDINIERE.

J.

G.

GIOVANNI.
sans grand intérêt.
senza troppo curarsi.

Qu'est-ce que tu fais là? . . .
A che la-vo-ro at-ten-di?

58 Più mosso. (♩ = ♩.)

J.

G.

Après avoir tresailli.
Dopo di aver dato un balzo.

J'é-mon-de cet ar-bre, Monsei-gneur.
Mes-ser, mondo i tral-ci del-le pian-te.

J.

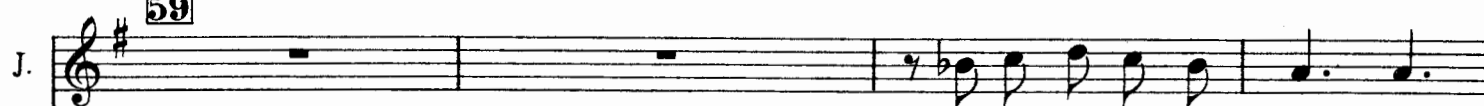
G.

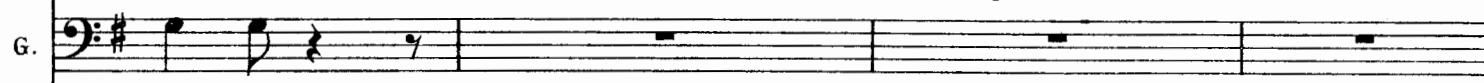
Le Jardinier taille les ramillions energiquement.
Il Giardiniere atterra rami con grande energia.

più adagio

Que veux-tu
Tu abbatti

59

J.  Je re-tran-che les bran - ches,
Son gl'i-nu - ti - li ra - mi

G.  di re?
tut - to!

 *a tempo*

J.  les rameaux in-u - ti - les.
che non fanno alcun frut-to.

G.  *più adagio*
Et pourquoi in-u -
E per-chè non fan

 *col canto*

60

Le Jardinier descend de son échelle.
Il Giardiniera scende dalla scala.

J.  - ti - les?
frut - to?

G. 

 *a tempo*

J. 
C'est que
Non so,

G. 


pp

J. 
ça ne pro - duit rien, Mon - sei - gneur, pas même des
for - se son trop-po ver - di, Mes - ser, e se non li

G. 



J. 
fleurs, mais ça suce au - tant la sè - ve de l'ar - bre
ta - glio, tol - gon for - za al - l'al - be - ro che ne sof - fre.

G. 



J.  que si ça ploÿ - - ait - - - - - sous les
Co - si, moz - zo sen - - - - - za pie -

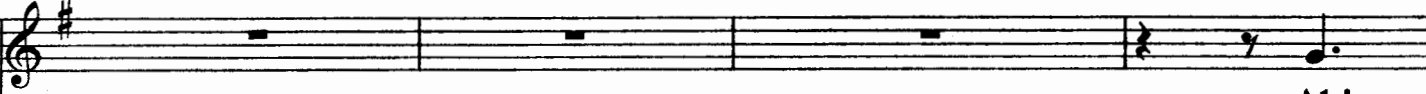
G. 


 *pp*


J.  **61**
fruits.
-là.

G. 

 **61**

J.  Ah!
Ah!

G.  Et comment ex - pli - ques - tu ce - la?
E sai tu spie - ga - re tut - to ciò?



J. *pour ca, je n'en c'est rien, Mon - sei - gneur.*
di spie - ga - zio - - ni non ne so dar:

G.

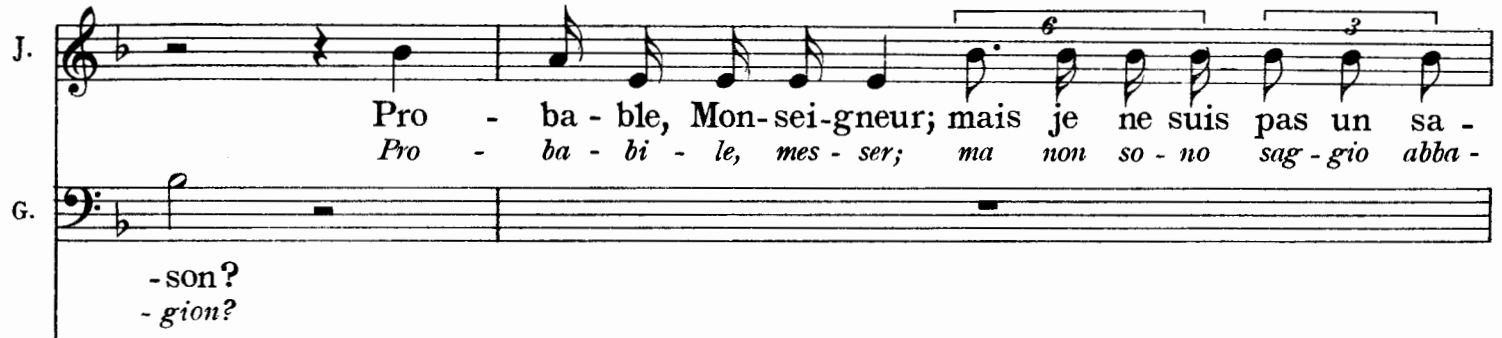
J. *p poco rit.* **62** *Il ôte l'échelle de l'arbre et passe à droite.*
Leva la scala dall'albero e passa a destra.
C'est com-me ça.
So ch'è co - si.

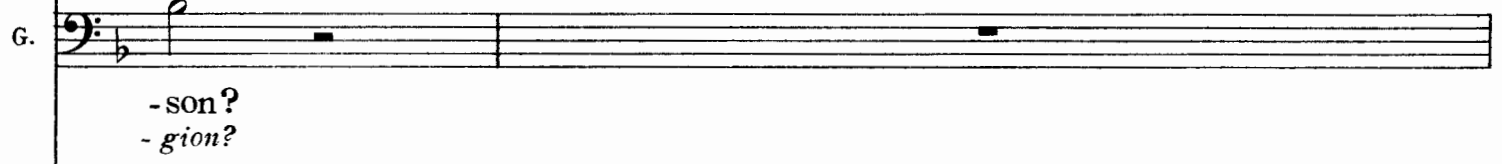
G.

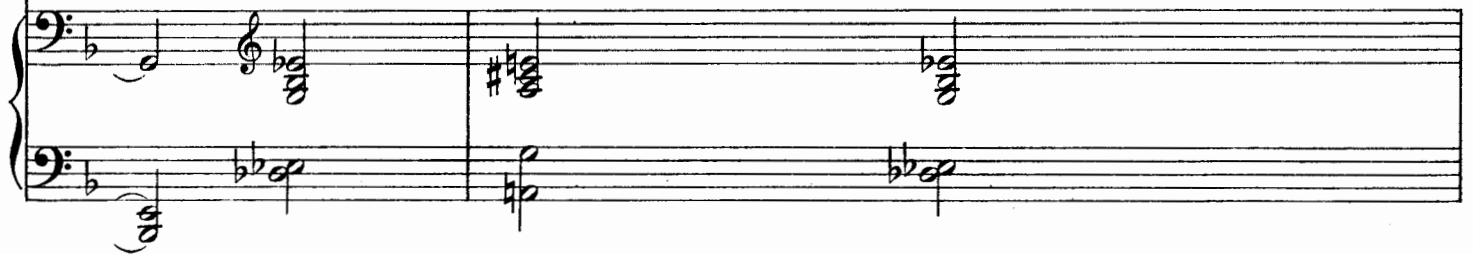
J.

G.

Mais, il doit y 'a - voir un - e rai -
Ma ci dev' es - ser cer - to la sua ra -
Andante mosso.

J. 

G. 



J. 

G. 



J. 

G. 



de Francesca.
 il pose l'échelle derrière la haie, tout près de la fenêtre
pone la scala dietro la siepe, presso la finestra di Francesca.

J. *-son qui tien - ne con - tre ma ré - pon - se;*
val - ga do - po — la mia ri - spo - sta;

G.

J. *Un bon cou - teau.*
Un buon col - tel - lo.

G. *il regarde faire, songeur.*
lo segue coll' ochio, pensoso.

J. *La ré -*
La ri -

G. *La ré -*
La ri -

64 *un po' meno mosso*

p adagio

col canto

pp

J. *-ponse, un conteau!*
-spo-sta, un col - tel - lo!

G. *Ré-ponse à la fois, et re - mè - de!*
Ri - spo-sta ad un tem - po e ri - me - dio!

J. *Le Jardinier sort.*
Il Giardiniere esce.

G. *Le Jardinier sort.*
Il Giardiniere esce.

Allegretto agitato. ♩ = 88.

L'action de Giovanni doit suivre la musique en tous ses détails.
L'azione di Giovanni deve seguire la musica in ogni dettaglio.

Piano accompaniment for measures 61-64. The music is in 6/8 time and features a complex texture with many accidentals. Dynamics include *p*, *cresc.*, *f*, and *p*.

Piano accompaniment for measures 65-68. Measure 65 is marked with a box containing the number 65. Dynamics include *f* and *p*.

Piano accompaniment for measures 69-72. Dynamics include *p*, *f*, and *cresc.*

Vocal line and piano accompaniment for measures 73-76. The vocal line is in bass clef and includes the lyrics: "Pas de rai-son qui tien-nent, si la ré- Non c'e ra-gion che val-ga, se la ri-". The piano accompaniment is in bass clef and includes dynamics *ff* and *p*. The tempo/mood is marked "excité p eccitato".

Vocal line and piano accompaniment for measures 77-80. The vocal line is in bass clef and includes the lyrics: "-ponse est là, et tranche au vif. -spo - sta c'è e mi - ra a se - gno." Measures 77 and 78 are marked with boxes containing the number 66. The piano accompaniment is in bass clef and includes dynamics *pp* and *cresc.*

G.

cresc.

G.

67

Le pas - sa - ge n'est pas long, — du mal au
 Dal do - lo - re al ri - po - so non è lun - - go il

f

G.

bien. de la dou - leur au re - pos, du
 pas - so; dal ma - le al be - - ne, dal

p

p

G.

68

temps à l'é - ter - ni - té; in - vi - sible, il siège à la
 tem - po a l'è - ter - ni - tà; in - vi - fi - bi - le, si - len -

pp

pp

G.

poin - te de la dague, ou se glisse au fil — d'ù - ne la - me bien af - fù -
 - zio - sa - men - te sta al - la pun - ta sot - til — d'ù - na la - ma ben af - fi -

Il se laisse tomber sur le banc, abattu par la douleur.
 Si lascia cadere sopra il banco, abbattuto dal dolore.

G.

- té - e.
 - la - ta.

rall. molto

Andante moderato. ♩ = 96.
legato il canto

ppp con grande sentimento

lointain roulement de tonnerre.
 tuono lontanissimo.

dim.

LE JARDINIER. au loin.
IL GIARDINIÈRE. da lontano.

p

Ah! la

Allegretto moderato. un pó meno mosso della prima volta.

J.

Ah! la

J.

Ah!

J.

rit. *3* **69**

la, la, la, la, la, la.

3 **69**

rit. *3*

a tempo. come la prima volta *cresc.*

entre un Page.
entra un Paggio.

GIOVANNI. UN PAGE.
UN PAGGIO.

Qui a-t-il? Mon-sei-
Che c'è? Mio Si-

avec timidité
con timidezza

P. -gneur, un en-vo-yé se-crét de Pe-sa-ro at-tend là.
-gnor, un mes-so se-gre-to da Pe-sa-ro chie-de par-lar-vi.

GIOVANNI. il regarde le Page.
fissando il Paggio. le Page sort.
il Paggio esce.

De Pe-sa-ro? Fais-le en-tre.
Da Pe-sa-ro? Fa-te-lo en-trar.

70

G.

entre un Soldat.
entra un Soldato.

G.

UN SOLDAT. avec precaution.
UN SOLDATO. con precauzione.

G.

De Pe-sa-ro? Toi? Non, Mon-sei-gneur!
Da Pe-sa-ro? Tu? No, mio Si-gnor!

à demi voix
sotto voce

Giovanni tressaille.
Giovanni trasalisco.

S.

c'é - tait pour ne pas fai - re cau - ser. De Florence, en tou - te
vol - li e - vi - ta - re chiac - che - re. Ven - go da Fio - ren - za; ho a par -

71 Allegretto agitato. ♩ = 88.

GIOVANNI.

hâ-te. Eh bien! quel-les nou-vel-les?
-lar-vi. Eb - ben! qua - li no - vel - le?

UN SOLDAT. il regarde autour de lui.

UN SOLDATO. si guarda attorno.

a voix basse.

rit. a bassa voce.

Mon-sei-gneur; Vo-tre
Mio Si - gnor; Mes-ser

GIOVANNI.

frère a quit-té se-crè-te - ment Flo-ren - ce, Se-crè-te-ment?
Pao - loin se - gre - to la - sciò Fio-ren - za. Se ne fug-gi?

UN SOLDAT.
UN SOLDATO.

Quand ce-la? Deux heures a-vant que je ne parte, et seul.
E quan-do? Un' o - - ra a-van-ti ch'io par - tis - si, e sol.

s.

Grâce à mon ar - ti - fice il vous croit
 Per ar - ti - fi - cio mio e - gli vi

s.

72
 loin d'i - ci. Il vient. J'ai fait di - li - gen - ce pour pré - ve -
 cre - de lon - tan. Ei vien. Io lo pre - ce - det - ti per in - for -

72
 pp 3

s.

- nir vo - tre Sei - gneu - ri - e.
 - ma - re Vos - si - gno - ri - a.

mf

Giovanni fait un geste désespéré: il lance un coup d'œil sinistre vers la fenêtre de Francesca.
 Giovanni fa un gesto disperato: lancia uno sguardo sinistro verso la finestra di Francesca.

cresc.

73

ff

74

Andante moderato. ♩ = 50.

rall. 6 rit. Ped.

GIOVANNI.

5

Je vais te re-compen-ser. Viens, suis moi!
 Vien! ti ri-com-pen se - rò. Vien! mi se-gui!

ff p

75

il précède le soldat et sort.
 Precede il soldato ed esce.

f espress. dim.

Une voix au loin.
Una voce lontana.

FRANCESCA.

ouvre la fenêtre
de sa chambre.
*apre la finestra
de la sua camera.*

Ah Ah Ah

Il part!
Ei va!

pp

Suis-je de-li-vrée en-fin
So - no li - be - rata al - fin

de cet o-dieux a -
dal suo mostruoso a -

- mour.
- mor.

*musette au loin.
cornamusa da lontano.*

pp 77

L'a - mour!
L'a mo -

77

*a l'orchestre.
in orchestra.*

- re.

Ah! com-me je l'ai sen - ti ve-nir tout d'a-bord!
 Ah! Co-me al suo pri-mo na - sce-re sus-sul-tai

frissonante au souvenir des jours de bonheur.
 anelante al ricordo dei giorni di amore.

78
 78
 Com-me j'ai rê-vé le bon-
 nel-la pri-ma-ve - ra d'un

- heur a - vant qu'il fut ré - el
so gno *pie - no di vo - lut - tà!*

79 L'a - - mour doux!
Oh! il gio - ir,

pp accel. e cresc.

Un po' più mosso.

L'a - mour vrai! Le tressaillir des
il tre - mar sot - to l'ar-den - - te

lè - - vres à son bai - ser!
ba - - cio in - na - mo - ra - to;

cresc. *cresc. e accel.*

très excitée.
eccitatissima

80

f

En ces jours de prin-
quan - do il fre - mi - to as-

80

f pp

- temps et de jeu -
- sal; e il cor par si

8

cresc.

cresc.

- nes - - se. L'a-mour L'a-mour!
fen - - da! Oh'a-mo - - - rel Oh'a-mor

6

cresc.

rall. *f*

81

ff

81

p a tempo

cresc.

F. *ff*
 A - vant l'au - be
 ne l'a - ni - ma

F. *avec un ardent désir.
 con ardente desiderio.*
 d'or qui — é-cla-ta sou - dain! — Pa-o-
 mia ri - torna ad e-sul - tar! —

82 *6* *3* *82*
accel.

FRANCESCA.

-lo! Pa-o-lo!
 Pa-o-lo! Pa-o-lo!

PAOLO descends le long des saillies de la muraille.
scavalca la muraglia e discende.

f
 A - mour de ma
 A - mor di mia

83 *Andante moderato. (come prima)*

F. *Toi, Pa-o-lo! Toi, i-ci?*
Tu, Pa-o-lo! tu, qui?

P. *vi - - e!*
vi - - ta!

84

F. *8*

P. *8*

adagio

fff a tempo

F. *ff* *A - mour de ma vi - e!*
A - mor di mia vi - ta!

P. *ff* *A - mour de ma vi - e!*
A - mor di mia vi - ta!

85 *p*

F. *6* *3*

Pour - quoi es - tu ve - nu si su - bi - te - ment de Flo -
 Per - ché la - scia - sti si re - pen - ti - na - men - te Fio -

P.

85 *pp*

F. - ren - ce?
 - ren - za?

P. *p* *3*

Je suis ve - nu porteur d'un mes - sa - ge qui ne souffrait pas de re -
 Ven - ni ap - por - ta - tor d'un mes - sag - gio che non po - te - va ri - tar -

F. Pour moi?
 Per me?

P. *accel.*

- tard: pour toi. De moi.
 - dar: per te. Da me.

accel.

a tempo
 elle comprend.
 essa comprende.

F. Je ne puis le re-çe-voir que de ta bou-che?
 Dun-que ac-co-glier-lo do-vró dal-la tua boc-ca?

P. De mes lè-vres seu-le -
 Da l'ar-den-te lab-bro

a tempo

86 Francesca lui tend les bras, fremissante d'amour.
 Francesca protende verso di lui le sue braccia, fremente d'amore.

P. -ment!
 mio!

pp

Paolo lui sourit passionnement, puis il entre par la tourelle, en fermant la porte.
Paolo le sorride appassionatamente, poi entra dalla porta della torre e la chiude.

The first system of music is a piano accompaniment. It begins with a *cresc.* marking. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. The dynamic marking *f accel.* appears in the second measure.

Francesca quitte la fenêtre.
Francesca abbandona la finestra.

The second system of music continues the piano accompaniment. It features a *cresc. a tempo* marking. The right hand has a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand continues with a rhythmic accompaniment. The music concludes with a final chord in the right hand.

Giovanni revient tres agité: taquinant nerveusement sa dague. Il va à la porte de la tourelle; il la trouve fermée. Il aperçoit l'échelle laissée appuyée à la muraille: il monte: mais la fenêtre est lentement fermée par quelqu'un à l'intérieur. Sinistre geste d'horreur et de blasphème.

Giovanni ritorna irritatissimo: agitando nervosamente la daga. Va a la porta della torre e la trova chiusa. S'accorge della scala appoggiata al muro: sale: ma la finestra vien chiusa cautamente da qualcuno all'interno. Sinistro gesto di orrore e di bestemmia.

The third system of music shows a change in tempo and dynamics. It begins with a *rit.* marking. The right hand has a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand has a rhythmic accompaniment. The dynamic marking *ff incalzando* appears in the second measure. The system ends with a double bar line.

The fourth system of music is the final system on the page. It begins with a *fff accel.* marking. The right hand has a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand has a rhythmic accompaniment. The dynamic marking *Rideau. Tela.* appears in the second measure. The system ends with a double bar line.

TROISIEME TABLEAU.

TERZO QUADRO.

La Chambre de Francesca.
 La camera di Francesca.

Andante. $\text{♩} = 50.$

Paolo.

Piano.

ppp

Rideau.
Tela.

Les amants demeurent assis l'un près de l'autre, lisant rêveusement a voix basse.
 Seggono i due amanti l'un presso l'altra, e leggono sommessi quasi sognassero.

comme en rêvant
 come sognando

P.

"Ad - vint que Lan - ce - lot trou - va la Rei - ne,
 "Al - lo - ra il Ca - va - lier tro - vò Gi - ne - vra

P.

— dans l'in - stant ———— qu'elle é - tait seu - -
 — nel mo - men - - - - to ch'e - ra so - -

P. *- le. Car c'é - tait l'a - près di - né - - e*
- la. E - ra do - - - - - po il mez - zo - gior - - no

P. *et la jour - née é - tait moul - te chau - -*
e poi - ché l'o - - - ra calda e - ra as - sai,

P. *rit. molto a tempo rit.*
- de, et tou - tes gens, et tou - tes
sta - van tut - ti già si - len - ti a

88 *a tempo*

P. *gens dor - maient.*
ri - - - - - po - sar.

FRANCESCA. *comme en rêvant*
come sognando

p

"Car trop lon - gue - - ment
"Poi - ché se - pa - - ra - -

rit.

- ti a - vaient - ils é - té sé - pa -
re - star trop - po an - zi quel

rit.

comme en s'éveillant d'un rêve, elle s'abandonne dans les bras de Paolo.
come ridestandosi, s'abbandona nelle braccia di Paolo.

89

a tempo

- rés."
di." Ah!
Ah!

ppp a tempo

Stesso movimento. d = d
transportée de delices.
gustando l'intima dolcezza.

Il fait bon re -
Gio - ia del - - la

ppp

F.

- vi - - - - - vre!
 vi - - - - - ta!

PAOLO. *avec une intensité profonde*
con sentimento intenso

Oui, et vi - - brer de tou - tes les par -
 O - - - - - gni mia fi - bra scuo - te que - sto

P.

- cel - les de notre è - - - - - tre.
 gau - dio sen - za fi - - - - - ne.

FRANCESCA.

Ai - je è - té trop prompte à ré -
 For - - - - - se trop - - po pre - - sto ri -

F.

- pondre à ton a - mour?
 - spo - si al tuo a - mor?

PAOLO.

Non Non bien trop hé - si -
 No, che tu in - du - gi an -

P.

- tan - - - - - te!
 - co - - - - - ra.

P.

90

FRANCESCA.

6

Je ne me souviens
Non mi sov-ven-go,

F. pas no, d'a - voir ja - mais he - si -
no, d'a - ver in - du - gia - to

F. - té de - puis le
mai do - po quel

F. jour que je t'a - per -
di quan - do m'ap - pa -

F. *cus de ma fe - nêtre à Ra -*
ri - - - - - sti dal - la fi - ne - stra a Ra -

91
 F. *ven - - - - - ne,*
ven - - - - - na,

F. *et que mes fem - mes*
e le mie don - ne

F. *me di - saient:*
mi di - cean:

F. *2/4*

"Voi - là, voi - là vo - tre ma -
 "È là, lo spo - so vo - stro è

Un poco più mosso.

F. *2/4*

- ri, là, sur ce de - strier blanc,
 là, là, sul bian - co de - strier,

F. *2/4*

cresc.
 ce - lui qui a un vi - sa - ge d'an - - - ge
 lui, che com' an - ge - lo vi ap - pa - - - re,

cresc.

92 Allegretto.

F. *3/4*

et u - ne che - ve - lu - re clai - - re;
 quel - lo dai bei ca - pel - li bion - - di;"

pp *cresc.*

F. *et mon coeur
eil mio cor*

f p subito

F. *bondissait.
sus-sul-tò.*

cresc.

93

F. *p rall. rit.*

*Je t'aimais, Je t'aimais dé-jà!
Io t'a-mai. Io t'a-ma-vo già!*

ff p subito rall. rit.

F.

P. *PAOLO.*

*Nous a-vons é-té cré-es par Dieu l'un pour
L'un per l'al-tro cer-ta-men-te Dio ci cre-*

pp

P. *l'autre* a - - - -
- ó an - - - -

P. - vant que le mon - de fût
 - cor pri - ma che fos - se il

P. mon - - - - de,
 mon - - - - do,

P. *f* par - - - - ce que notre u - ni -
mf per - - - - ch'e - ra la no - st'ra u -